

**PRAYER FOR PEACE**  
**LỜI NGUYỆN HÒA BÌNH**

Tác giả: Đại Hành Giả **Tang Tong Gyalpo**  
**Lama Zopa Rinpoche** chuyển Anh ngữ  
hồng như chuyển Việt ngữ



- 1. Điều kiện hành trì:** Mọi người đều có thể đọc và hành trì
- 2. Lợi ích:** Xem lời giảng của Lama Zopa Rinpoche ở cuối bài.



**Chân Ngữ Hàng Phục Hiểm Họa Vũ Khí**

**OM MANI PADME HUM**

Đức Thế Tôn Đại Từ (Di Lạc)

Đức Siêu Việt Nhiệm Mầu Mắt Đại Bi (Quan Thế Âm)

Đức Oai Nộ Quan Âm Mã Đầu (Hayagriva),

Đức Ta-ra sáng trong viên mãn,

Hồng danh chư vị vừa thoáng qua tai là tiêu tan hiểm nạn.

Xin chôn chở che từ bi lắng nghe lời khẩn nguyện chân thành!

Sống trong thời kỳ / tranh chấp, ngũ trược,

biển lớn ác nghiệp / ganh ghen bùng nổ

khiến cho chúng sinh / phải chịu dày vò

cùng cực khốn khổ / vì nạn chiến tranh,  
nguyện cho sức mạnh / trí tuệ, từ bi,  
làm cho khô cạn / trọn biển khổ này.

Nguyện xin thác lũ / cam lộ đại từ  
trời mát chúng sinh / đang cháy bỏng trong / biển lửa oán thù;  
nguyện xin chư vị / hộ niệm giữ gìn,  
cho con người biết / quay lại nhìn nhau,  
thấy ai cũng là / đa sinh phụ mẫu  
nhờ đó tăng nguồn / cát tường, hạnh phúc.

Nguyện cho đủ loại / tà ma ác hiểm  
thường lên vào tâm / khiến tâm biến thành  
giống A-tu-la, / từ nay về sau  
không còn quấy nhiễu / ở nơi chốn này  
(hay đất nước này / hay thế giới này)

Nguyện cho những ai / chết vì chiến tranh  
vĩnh viễn từ bỏ / ác nghiệp, nhân, quả  
sau khi vãng sinh / vào cõi cực lạc  
dẫn dắt người khác / cùng về nơi ấy.

Nguyện xin chư vị / hộ niệm giữ gìn /  
cho chúng sinh trong / luân hồi sinh tử  
có được đời sống / dài lâu, không bệnh  
hàng phục tất cả / tranh chấp, xung đột,  
vui mừng thiện nghiệp, / mưa thuận gió hòa, /  
vụ mùa tươi tốt. / Tất cả mọi loài,  
ở khắp mọi nơi / thịnh vượng, cát tường.

Nương chân cảnh giới, / tự tánh trong sáng;  
 Nương chân pháp tánh, / nhân quả không sai;  
 Nương tâm đại bi / của đấng Thượng Sư, /  
 Tâm-Án Bồn-Tôn, / và chư Thế Tôn,  
 Nguyện cho lời nguyện / lớn rộng sáng trong /  
 được thành sự thật ./.

### **Ghi chú của Lama Zopa**

*Xưa kia, ở xứ Kham bên Tây tạng có xảy ra một trận chiến kéo dài lê thê, không ai đủ sức khôi phục hòa bình. Lúc đó có vị đại hành giả Tang Tong Gyalpo đến vùng đất Kham, phát tâm Bồ đề, rồi chỉ bằng đọc tiếng lời chân thật này và rải hoa mà mọi tâm lý ác hiểm (ganh ghét oán hận) tự nhiên tan biến, nạn chiến tranh chấm dứt. Vụ mùa tốt tươi, đất nước cát tường, thái bình an lạc. Lời nguyện này là tiếng lời kim cương màu nhiệm.*

*Đây là một trong ba lời nguyện của đại hành giả mật thừa Tang Tong Gyalpo. Hai lời nguyện kia là lời nguyện dành cho nạn đói và nạn dịch truyền nhiễm.*

*Đức Chobgye Trichen Rinpoche, là đạo sư của đức Dalai Lama (đức Dalai Lama thọ pháp Sakya Lam Dre và nhiều pháp quán đảnh bao gồm pháp quán đảnh Dorje Phurba với vị đạo sư này), và cũng là một trong những vị đạo sư chính của đức Sakya Trizin, ngài có lần được chính phủ Nepal mời sang Nepal. Khi đến Nepal, ngài suy xét kỹ lưỡng xem điều gì sẽ mang lợi ích lớn lao đến cho người dân Nepal, và kết luận rằng nên tụng ba lời nguyện của đức Tang Tong Gyalpo, và ngài quyết định ban khẩu truyền ba lời nguyện này. Nhờ đó tôi mới được biết tới ba lời nguyện này. Tôi đã nhận khẩu truyền từ đức Chobgye Trichen Rinpoche.*

*Với công đức có được nhờ dịch lời nguyện này, nguyện bất cứ nơi nào có lời nguyện này (bất kể ở quốc gia nào), và cũng xin nguyện nhờ đọc tụng*

#### 4 ❁ Lời Nguyện Hòa Bình

*lời nguyện này, sẽ khiến cho trái tim con người đầy ắp tình thương yêu, tâm bồ đề, mang toàn ý muốn tạo lợi ích cho người, không còn muốn gây hại. Nguyện mặt trời hòa bình hạnh phúc tỏa rạng, nguyện mọi cuộc chiến đang xảy ra lập tức chấm dứt. Nguyện thế giới này hài hòa thái bình, nguyện chiến tranh bạo động sẽ không còn xảy ra./.*

#### **Lời Ghi Xuất Xứ [nguyên bản tiếng Anh]**

Bản tiếng Anh được đạo sư Lama Zopa Rinpoche với lòng từ tuyệt bậc dịch tại Kachoe Dechen Ling, Aptos, California, USA, vào ngày 11 tháng 9 năm 2001, là ngày hai tòa Trung Tâm Thương Mại Quốc Tế ở Nữ Ước và tòa Pentagon ở Hoa Thịnh Đốn bị tấn công, khiến nhiều người thương vong. Bản Anh ngữ này là bản đã được hiệu đính với sự giúp đỡ của Ven Sarah Tenzin Yiwong.

#### **Lời Ghi Xuất Xứ [bản tiếng Việt]**

Hồng Như Thubten Munsel chuyển Việt ngữ tháng mười năm 2003, hiệu đính tháng 02/2008



# PRAYER FOR PEACE

by the **Great Yogi Tang Tong Gyalpo**

translated by **Lama Zopa Rinpoche**

at the time of the terrorist attack in New York and Washington

**Here are the Words of Truth**

**Pacifying the Dangers of Weapons:**

**OM MANI PADME HUM**

Great Loving Victorious One (Maitreya),  
Transcendental Sublime Compassionate-Eye-Looking One  
(Avalokitesvara),  
Wrathful Victorious Hayagriva,  
Fully Accomplished Totally Pure (Jetsun) Tara and so forth,  
Merely hearing your holy names eliminates all dangers,  
Objects of refuge in the nature of compassion, please pay  
attention!

When the sentient beings of the time of quarrelling and five  
degenerations  
Are tormented by the intensive suffering of fighting and  
quarrelling  
Caused by the explosion of the great ocean of evil karma and  
jealousy,  
Please evaporate this through the power of transcendental  
wisdom and compassion.

By letting great floods of the nectar of loving-kindness rain  
down on

Those migratory beings who are enflaming the conflagration of  
hatred-fire,  
Please bless them to recognise each other like father-mother,  
Then increase happiness and auspiciousness.

May the multitudes of vicious evil spirits  
Who enter the mental continuum and change it instantly to the  
jealous god mind  
From now on never run in this area (country/world).

I request for even all the sentient beings who die in the war  
That they abandon from then on all the evil karma, cause and  
effect;  
Then having entered and been born in the Blissful Field  
(Amitabha's Pure Land),  
To lead all others to that Pure Land.

Please bless all (samsaric beings) who are born and die  
To have a long life without sickness, to pacify all quarrelling  
and fighting,  
Enjoy the ten virtues, have rainfall at the right times and  
always have good harvests,  
And for all habitats and inhabitants to be auspicious and  
increase.

By the ultimate reality which is pure by nature;  
By phenomena having ultimate reality, such that cause and  
result never fail;  
And by the compassion of the Guru, Mind-seal Deity and Rare  
Sublime Ones,  
May these pure extensive prayers be completed.//

### Notes by Lama Zopa Rinpoche

When there was unceasing war in Kham (*Me Nyak*), Tibet and nobody was able to create harmony, the Great Lord Yogi (Tang Tong Gyalpo) came to Kham, generated bodhicitta and just by merely saying these true words and sprinkling flowers all the vicious minds (jealousy and anger) were completely pacified and the war that had been continuous, ceased. There were prosperous harvests and so forth. The country became auspicious and peaceful. This is blessed vajra speech.

This is one of the prayers of the Great Tantric Yogi Tang Tong Gyalpo. The other prayers that he composed were to stop famine and epidemics.

His Holiness Chobgye Trichen Rinpoche who is a Guru of His Holiness the Dalai Lama (His Holiness received the Sakya Lam Dre teachings and initiations including Dorje Phurba from him) and also one of the main teachers of His Holiness Sakya Trizin was invited to one part of Nepal by the Nepalese government. Rinpoche checked what could be most beneficial for them and what prayer was most needed to benefit them. It came out that the best practice for them to do was these three prayers composed by Tang Tong Gyalpo. So then Rinpoche decided to give the oral transmission of these three prayers. That is how I found out about these prayers and I received the oral transmission from His Holiness Chobgye Trichen Rinpoche.

Through whatever merits have come from making this translation available, may wherever this text is (whichever country) and also by reading this prayer, cause all the people's hearts be filled with loving-kindness, bodhicitta and the thought to only benefit and not harm. May the sun of peace and happiness arise and may any wars that are happening stop immediately. May there be harmony, peace and may there never be war or violence again.

**Colophon:**

Translated by the incomparably kind Guru Lama Zopa Rinpoche at Kachoe Dechen Ling, Aptos, California, USA, 11 September 2001, on the day that the World Trade Center in New York and the Pentagon in Washington were attacked and many people killed and injured. This is a revised and edited version of the original, with the help of Ven Sarah Tenzin Yiwong.

Source: <http://www.fpmt.org/prayers/weapons.asp>

Slightly re-edited by Andy Wistreich on 15.2.03 – the international day to the Stop the War in Iraq



**hongnhu-archives**

[www.hongnhu.org](http://www.hongnhu.org)